



# SERVICES D'INTERPRÉTATION

**KERN Sarl**  
propose des services  
d'interprétation inno-  
vants – que ce soit pour  
des réunions en ligne  
ou sur place !

- **Interprétation – simultanée et consécutive**
- **Interprétation en ligne – VRI et RSI**
- **Interprétation sur place et technologie événementielle**

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

## Domaines d'application des interprètes

**Nous distinguons les domaines d'application suivants :**

- **Interprétation de liaison.** Les interprètes peuvent être sollicités notamment pour :
  - des réunions
  - des pourparlers de négociation
  - des procédures judiciaires
  - des interrogatoires de police
  - des entretiens, audiences, etc.
- **Interprétation d'accompagnement.** Les interprètes peuvent être sollicités notamment pour :
  - s'occuper des visiteurs étrangers
  - aller chercher des partenaires commerciaux à l'aéroport
  - visiter une usine
- **Interprétation de conférence.** Les interprètes peuvent être sollicités notamment pour :
  - des congrès
  - des réunions
  - des conférences (en ligne)

Les interprètes peuvent être sollicités directement sur place ou par interprétation téléphonique ou en ligne (VRI ou RSI).



## Types d'interprétation

Selon le type d'événement et les exigences, différentes techniques sont utilisées.

### **Interprétation consécutive**

Dans l'interprétation consécutive, l'interprétation a lieu de manière consécutive, c'est-à-dire en différé. L'interprète enregistre les idées et les remarques de l'orateur pendant le discours en utilisant sa technique de prise de notes. Dès que l'orateur a terminé ou fait une pause, l'interprète reproduit le discours dans la langue cible.

### **Interprétation simultanée**

Dans l'interprétation simultanée, l'interprète est assis dans une cabine insonorisée et reçoit le contenu oral par des écouteurs. Il transmet simultanément et en continu ce qui est dit dans la langue cible via un système d'interprétation simultanée. Cela exige à la fois une bonne technique d'interprétation et un degré élevé de concentration de la part de l'interprète. En raison de la charge de travail élevée, les interprètes simultanés travaillent au moins à deux et se relaient toutes les 15 à 20 minutes.

### **Interprétation à relais**

L'interprétation de relais – c'est-à-dire l'interprétation via une deuxième langue – est utilisée pour des combinaisons de langues rares ou lors de conférences où un grand nombre d'indications linguistiques sont nécessaires.

### **Interprétation écrite en direct**

L'interprétation écrite est disponible pour les émissions en ligne en direct. Par exemple, les événements en ligne sur YouTube peuvent être accompagnés en direct et simultanément par des sous-titres en langue étrangère.



## Interprétation en ligne (VRI und RSI)

Avec le développement des conférences virtuelles, l'interprétation en ligne est de plus en plus demandée. L'utilisation des technologies numériques permet l'interprétation simultanée sans présence physique, de sorte que l'installation de cabines d'interprétation n'est plus nécessaire. Cela réduit considérablement le temps et les efforts nécessaires pour les travaux d'interprétation.

### Les avantages de l'interprétation en ligne :

- Mise en œuvre numérique de conférences ou d'événements multilingues.
- Pas d'organisation fastidieuse sur place nécessaire
- Connexion à distance des interprètes simultanés
- Portée internationale



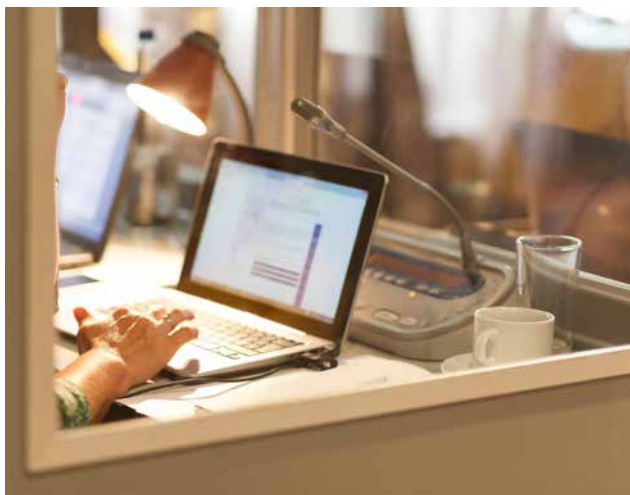
## Téléinterprétation vidéo (VRI)



### Utilisation flexible

- Interprétation au sein d'une plateforme vidéo existante
- Intégration souple des interprètes dans les outils de vidéoconférence communs
- Les interprètes peuvent être connectés via un canal audio supplémentaire
  - Les exigences en matière de sélection audio varient en fonction du fournisseur de vidéoconférence (il convient donc d'envisager des exigences pour des canaux audio supplémentaires)
  - Zoom, par exemple, offre plusieurs canaux audios pour l'interprétation simultanée
- Les interprètes peuvent travailler confortablement que ce soit depuis leur domicile ou en déplacement
- Compatibilité avec tous les fournisseurs de vidéoconférence (par exemple Teams, WebEx, Zoom, Skype, etc.)
- Interprétation consécutive et simultanée possible

## Interprétation simultanée à distance (RSI)



### **Indépendant du lieu et efficace**

Avec l'interprétation simultanée à distance, KERN Sarl offre une option efficace pour fournir des services d'interprétation lors de conférences en ligne. Les interprètes travaillent soit à partir de hubs RSI (temporaires), soit via une solution basée sur le cloud (plateforme d'interprétation) et peuvent ainsi effectuer la mission d'interprétation de manière totalement indépendante du lieu.

### **La société KERN Sarl peut vous aider dans ce domaine :**

- Sélection d'un interprète de conférence approprié
- Organisation de hubs RSI via nos partenaires technologiques
- Utilisation d'une plate-forme d'interprétation en nuage si nécessaire
- Connexion d'une technologie simultanée de haute qualité (cabine et pupitre d'interprétation)
- Interprétation simultanée

## Interprétation sur place et technologie événementielle

KERN Sarl fournit des équipements techniques pour des conférences, réunions, expositions et foires internationales, entre autres. Le transport, le montage et le démontage, l'exploitation et la maintenance des équipements sont assurés par des techniciens présents lors de l'événement.

### **KERN Sarl loue et installe le matériel technologique nécessaire pour une conférence ou une interprétation :**

- Systèmes d'interprétation simultanée à infrarouge sans fil
- Systèmes de guidage des passagers
- Systèmes de sonorisation (amplificateurs, haut-parleurs, magnétophones, etc.)
- Systèmes vidéo (caméras, écrans vidéo, etc.)
- Systèmes de projection (rétroprojecteurs, écrans, etc.)
- Autres systèmes audiovisuels



## Préparation du projet

Afin que la société KERN Sarl puisse vous aider à planifier votre événement, votre chef de projet KERN ainsi que l'interprète auront besoin d'une description détaillée de la mission.

### Les informations suivantes sont utiles :

- Date de l'événement
- Thème de l'événement
- Durée prévue et structure de l'événement (horaires, pauses, sessions parallèles)
- Détails du lieu et de sa disposition spatiale
- Langues de conférence prévues
- Nombre de participants
- Type d'interprétation
- La technologie nécessaire pour l'événement, qui sera mise à votre disposition par KERN Sarl
- Matériel de référence (par exemple, documents de l'événement, textes ou diapositives des présentations, termes techniques utilisés)





## La mission d'interprétation

### Le rôle de l'interprète est clairement défini

Il traduit le contenu de la présentation ou du discours de l'orateur dans la ou les langues cibles comprises par le public, sans que son opinion personnelle n'interfère.

L'interprète est un médiateur entre les cultures. Outre les caractéristiques linguistiques, l'humour et la culture, bien des choses peuvent être chargées de sens sans qu'elles ne soient exprimées verbalement. Les allusions à des événements historiques, culturels ou politiques et économiques qui évoquent certaines images ou émotions chez les auditeurs d'un groupe culturel doivent être rendues également compréhensibles aux auditeurs d'un autre groupe culturel.

En plus de la langue standard, l'interprète maîtrise également la langue familière, les dialectes et les accents, reconnaît les mots ambigus, les proverbes et les citations et est capable de les reproduire dans sa langue maternelle.



## Droits

Si le service d'interprétation doit être utilisé sur un support sonore, sur Internet (vidéo en continu, podcasts, etc.), à la télévision ou pour la radio, les droits d'exploitation doivent être cédés avant la prestation d'interprétation.

Un accord distinct et un paiement d'honoraires sont requis à l'avance pour obtenir les droits de parole, c'est-à-dire le service d'interprétation. Ce n'est qu'alors que l'interprétation peut être enregistrée et réutilisée sous diverses formes.



La société KERN Sarl vous conseille volontiers et se charge de la cession des droits d'exploitation de votre projet d'interprétation.

## Le groupe KERN – une bonne expérience dans le monde entier

Avec un service complet de communication en langues étrangères, le groupe KERN est au service de l'industrie et de l'économie, de la politique et de la culture depuis plus de cinq décennies.

De bonnes compétences linguistiques sont essentielles pour se positionner avec succès sur les marchés internationaux. Les négociations et les conférences internationales exigent non seulement des compétences linguistiques et techniques, mais aussi une sensibilité culturelle.

**Avec plus de 60 succursales en Europe, en Amérique et en Asie, le groupe KERN est un des principaux fournisseurs de services linguistiques :**



## Les filiales de KERN Sarl

### KERN Sarl Paris

35, avenue des Champs-Élysées  
75008 Paris  
Téléphone : 01.53.93.85.20  
Téléfax : 01.45.63.79.43  
kern.paris@e-kern.com

### KERN Sarl Marseille

WTC Marseille Provence  
2, rue Henri Barbusse  
13241 Marseille Cedex 01  
Téléphone : 04.13.94.00.22  
Téléfax : 04.78.37.79.99  
kern.marseille@e-kern.com

### KERN Sarl Lyon

54, rue de la République  
69002 Lyon  
Téléphone : 04.78.37.83.73  
Téléfax : 04.78.37.79.99  
kern.lyon@e-kern.com



### Filiales dans le monde entier, y compris à :

Amsterdam · Berlin · Eindhoven · Francfort-sur-le-Main · Graz · Hong Kong  
Innsbruck · Linz · Londres · Munich · New York · Rotterdam · Salzbourg  
San Francisco · Utrecht · Varsovie · Vienne

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com) · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)